

INTRODUCTION OF INITIATIVES FOR SYNOD IN THE ENGLISH COMMUNITY	英語圏共同体におけるシノドスへの取り組み紹介
<p>1. The words SYNOD and SYNODALITY were first introduced in our English Group Meeting* on February 19, 2022. Later, it was further explained making use of YOUTUBE, the Synod 2021-2024 English Website, and the Vatican News. To disseminate the topic to a bigger audience, the content and process were placed in two editions of the English Bulletin that year – the February-March (pages 2 and 3) and April-May (3 and 5) issues.</p>	<p>1. シノドスとシノダリティ（シノドス性）という言葉は、2022年2月19日に開かれた英語グループミーティング*で初めて紹介しました。その後、YouTube、シノドス2021-2024（世界代表司教会議第16回通常総会）の英語ウェブサイト、バチカン・ニュースを利用してさらに説明をしました。このトピックをより多くの人たちに広めるために、その内容とプロセスを、その年の英語教会報2・3月号(2～3ページ)と4・5月号(3～5ページ)に掲載しました。</p>
<p>2. In the English Group Meeting, we had four sessions. Below is the outline of the content and process</p>	<p>2. 英語グループミーティングでは、4つのセッションを行いました。内容と流れの概要は以下の通りです。</p>
<p>Part 1 – What is Synod, Its Background and Significance, Objectives and Theme (Communion, Participation, Mission), and explanation of the Logo. Two short videos were shown - 1. Synod on Synodality -All You Need to Know and 2. A Synodal Church: Communion, Participation, and Mission; An Overview of Synodality. The Official Prayer for the Synod 2021-2024 was also given. The topic generated much interest and lively discussion, as well as questions on the “how”, and the challenges of translation so other language groups could join, especially the Japanese community.</p>	<p>パート1 – シノドスとは何か、その背景と意義、目的とテーマ（交わり、参加、宣教）、ロゴの説明。 2つの短いビデオを上映しました - 1.シノダリティにおけるシノドス - 知っておくべきすべてのこと 2.シノドスの教会 - 交わり、参加、そして宣教使命：シノダリティの概要。そして世界代表司教会議2021-2024の公式の祈りも捧げられました。 このトピックは、多くの関心と活発な議論を引き起こし、どうすればいいのかという疑問や、他の言語グループ、特に日本の共同体が参加できるようにするための言語の壁への挑戦について、意見が交わされました。</p>
<p>Part 2 - The Process; Presentation and Timetable of the Various Phases, the Diocesan and Parish Phase, Principles of a Synodal Process; who can participate; A process that is truly Synodal- Listening, Discernment and Participation; Attitudes for participating in the Synodal Process -Lived Experience at the Local Level Points for Reflection: a. How is Synodality (defined as “journeying together) proceeding in our parish? b. What steps does the Holy Spirit invite us to take so as to grow in our “journeying together”? Recall experiences – the joys it brought, the difficulties and obstacles, the wounds revealed, insights, etc.</p>	<p>パート2 – プロセスについて（段階の提示とスケジュール）、教会および教区フェーズについて、シノドス的なプロセスの原則について（誰が参加できるのか、まさにシノドス的なプロセスである「傾聴、識別、参加」、シノドス的なプロセスに参加する姿勢） – 実際の体験について 検討のためのポイント： a. 私たちの教会ではシノダリティ（「共に歩むこと」と定義）はどのように進んでいますか？ b. 聖霊は、「共に歩む」中で成長するために、私たちがどのような一歩を踏み出すよう招いておられるでしょうか？これまで経験を思い起こしましょう - それもた</p>

<p>The above questions were given to the English Group Meeting attendees to reflect on for some weeks.</p>	<p>らした喜び、困難や障害、明らかになった傷、洞察など。 英語グループミーティングの参加者は、上記の問いについて、数週間考えました。</p>
<p>Part 3 Lived Experience at the Local Level In our March 12, 2022 Meeting, twenty-three members attended. Of these, fourteen had the chance to share their synodal journey, covering experiences on Communion, Participation and Mission. Many pointed out the importance of LISTENING, affirmed the experience of the presence of the HOLY SPIRIT, the need of His guidance and support. There was a strongly felt SENSE OF MISSION. Some looked forward to MORE COLLABORATION among various groups. There was so much to share but little time. There was an atmosphere of “wanting more”.</p>	<p>パート 3 実際の体験について 2022年3月12日の会議には、23名のメンバーが出席しました。このうち14人が、交わり、参加、宣教に関する体験を含めて、シノドスの旅を分かち合いました。多くの人が聞くことの重要性を指摘し、聖霊がおられること、その導きと助けが必要なことを確信しました。宣教への想いが強く感じられました。さまざまなグループ間でのさらなる協働を望んでいる人もいました。共有したいことはたくさんありましたが、時間が少しかなく、「もっとやりたい」という雰囲気でした。</p>
<p>Part 4 The sharing that took place in March was collated and presented to the group during their meeting in June. It was later submitted to Fr. Bony James, Director of the John de Britto English Center for his approval and with a request that the written report be submitted to the Archdiocese of Tokyo before its August deadline. (Diocesan Phase). The report was patterned using the Short Survey Guided Format from the SYNOD website. Copies were made and distributed to all Representatives of the different Ministries and Groups and to volunteers as well. It was recommended that they share the data with their respective members and make them part of their conversations.</p>	<p>パート 4 3月に行われた分かち合いを整理して、6月のミーティングで英語グループに提示しました。その後それは、東京大司教区が定めた（教区フェーズの）期限である8月までに報告書を提出する求めとともに、ジョン・デ・ブリット英語センター所長であるボニー・ジェームス神父に提出されました。この報告書は、シノドスのウェブサイトの様式を用いて作成しました。報告書は、英語圏共同体のさまざまなグループのすべての代表者、そしてボランティアにも配布され、データを各メンバーと共有し、これについて話してほしいと伝えました。</p>
<p>Answers (Highlights) a. How is this “journeying together” happening today in our church? -St. Ignatius is a multi-cultural, multi-racial, multi-lingual parish so “journeying together” is happening, is a LIVED EXPERIENCE, though not yet in its fullest sense or ideal, as defined by the document. -Parishioners, not just the leaders, need to be given more information and formation about SYNODALITY. They need help and accompaniment through formation sessions/activities/parish assemblies so they could recognize and be sensitive to its manifestations in concrete parish life and structures.</p> <p>b. “What steps does the Spirit invite us to take in order to grow in our “journeying together?” - reach out to those “outside our fences”, go out of our “comfort zones”, be open and flexible to changes, have fresh ideas. Be creative. -follow up those who have been baptized but have stopped coming to</p>	<p>回答（主なもの） a. この「共に歩む」ということは、私たちの教会でどのように起こっているのでしょうか？ - 聖イグナチオ教会は、多文化、多人種、多言語の教会であるため、文書で定義されている「共に歩む」ことは生きた経験ですが、まだ言葉通りではなく理想的ではない。 - 教導者だけでなく信徒にもシノダリティに関する情報をもっと与えられ、取り組みが進められる必要がある。具体的な教会生活や教会の仕組みにおいてシノドスを認識し、感じ取れるように、取り組みや活動、教会での集まりを通じた働きかけが必要となる。</p> <p>b. 共に歩む中で成長するために、霊は私たちにどんな一歩を踏むよう招いていますか？ - 「柵の外」の人たちに手を差し伸べ、「ぬるま湯」の外に出て、変化に対して心を開いて柔軟になり、新しい考えを持つ。創造的に。</p>

<p>church; attend more to the elderly and sick members who cannot come to church anymore or cannot attend Mass and receive the sacraments</p> <ul style="list-style-type: none"> - accompany migrants who come to us in need, ex. refugees and on temporary bail, etc. <p>-How do we address Pro-life/moral issues prevalent in our post-modern society today (ex. divorce, abortion, live-ins, same-sex marriage), etc.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 洗礼を受けたが教会に来なくなった人々をフォローアップする。もう教会に来られない、ミサに参加できず秘跡を受けられない高齢者や病気の信徒にもっと寄り添う。 - 難民や一時保釈中など、必要な助けを求めて渡って来ている移民を支援する。 - 今日のポストモダン社会に広がるプロライフ/道徳的問題（例：離婚、中絶、同棲、同性婚など）にどのように対処すればよいか。
<p>c. What joys do Synodality provoke?</p> <ul style="list-style-type: none"> -fraternity, a growing realization, and concern that we are brothers and sisters in Christ, that we are in the “same boat” and so we have to help one another -the Church led by Pope Francis wants to hear our voice, our experiences from the bottom, not just “up” - that there is richness in plurality and diversity-; we can do more in the mission by developing stronger bonds - lay people have a great contribution to the Church with their unique vocation, charisma, gifts, talents, and experiences. Many have developed spiritual depth and we can learn much from them, not just the Consecrated persons. 	<p>c. シノダリティはどのような喜びをもたらしますか？</p> <ul style="list-style-type: none"> - 友愛。私たちはキリストにおける兄弟姉妹であり、「同じ船に乗っている」ので互いに助けなければならないという認識と思いが強まっている。 - 教皇フランシスコ率いる教会は、「上から」だけではなく、下からの私たちの声や経験を聞きたいと考えている。 - 多元性と多様性の中に豊かさがあるということ。より強い絆を育むことで、宣教においてより多くのことができる。 - 信徒は、それぞれが持つ召命、カリスマ、恵み、才能、経験によって、教会に多大な貢献をしている。奉獻生活者だけでなく、多くの人々が霊的な深みを身につけており、私たちは彼・彼女らから多くを学ぶことができる。
<p>d. What difficulties and obstacles have we encountered?</p> <ul style="list-style-type: none"> -Lack of Japanese communication skills, vice versa – read, write, speak -human tendencies to be judgmental, impatient of the pace of others, lack of understanding of differences in culture and ways of doing things, etc. -doing many tasks but, why are we doing it? Are we being led by the Spirit? 	<p>d. 私たちはどのような困難や障害に遭遇しましたか？</p> <ul style="list-style-type: none"> - 日本語でのコミュニケーション能力の欠如、またはその逆 – 読み、書き、話す。 - 人間の傾向として、批判的になる、他人のペースが気になる、文化や物事のやり方の違いに対する理解の欠如、などがある。 - 多くの役目を果たしているが、何故それをするのか？私たちは霊に導かれているか？
<p>e. What is God asking of us?</p> <ul style="list-style-type: none"> -Grow in the attitude of LISTENING, flexibility, and openness in receiving many opinions; listen not only to those involved in church activities but also to those outside church; have patience in waiting for others with a different pace; show by deeds/witness both in private and public our mission and identity as Christians. <p>BE LED BY THE HOLY SPIRIT!</p> <ul style="list-style-type: none"> - We have to reach out and attend to the complex realities and challenges of the society and the world we are moving in and are part of. -We need to have more interactions, communication, information dissemination of information with the other language groups; more opportunities to plan, execute, and evaluate activities/projects together. 	<p>e. 神は私たちに何を求めておられるのでしょうか？</p> <ul style="list-style-type: none"> - 多くの意見に対する、傾聴する、柔軟な、心を開く姿勢が、成長をもたらす。教会の活動に携わっている人だけでなく、教会外の人たちの意見にも耳を傾ける。他人が物事を進める速度が遅くてもそれを待つ忍耐力を持つ。クリスチャンとしての私たちの使命とアイデンティティを公私にわたって証しする。 <p>聖霊に導かれてください！</p> <ul style="list-style-type: none"> - 私たちは、自分たちがその一部である社会と世界に出かけていき、複雑な現実と課題に対処しなければならない。 - 私たちは他の言語グループとの交流、コミュニケーション、情報の流通をもっと行う必

<p>Need for a Translation Team and more time. - Develop and practice the positive ATTITUDES necessary in the process of Synodality; be aware of personal and different groups' PITFALLS as outlined in the document -Not to forget the importance of prayer as strength, trust in God who is present and accompanying us in the journey, and the role of Mary as guide and intercessor</p>	<p>要がある。活動やプロジェクトと一緒に計画、実行する機会を増やす。翻訳／通訳チーム、そしてより多くの時間を割くことが必要。 -シノダリティのプロセスに必要な前向きな態度を育み、実践する。文書で示されているような、個人やグループが陥りがちな落とし穴に注意する。 -力となる祈りの重要性、いつも共にいて一緒に歩んでくださる神への信頼、そして導き執り成してくださるマリアの働きを忘れない。</p>
<p>CONCLUSION: The English Group is hoping that the parish leadership initiate a Synodality event at the parish level; the Diocese, organize sharing with other parish groups, especially with the Japanese, and with different sectors of society. Japan is a “mission” country and no matter how small we are, we have a unique “voice” to share with the larger Church. What is important for St. Ignatius to move forward as a synodal church? Where should we focus on?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Create a pool of translators in the parish level 2. Much Communication, (vertical and horizontal) –consultation, dialogue, dissemination of information; Bulletin/MAGIS/Mass Announcements. Be inclusive! 3. Focus attention on the Youth and the children (Youth Ministry, Sunday School) – give them roles/involve them in tasks. They are the future of St. Ignatius and the Church in Japan 4. Much LISTENING and OPENNESS to the Holy Spirit. Pope Francis said, “The SYNOD is about PRAYER! DISCERNMENT!” 	<p>結論： 英語グループは、教会の指導者が、教会でシノダリティについてのイベントを進めることを望んでいます。教区は、他の小教区グループ、特に日本人、そして社会の異なる人たちとの分かち合いを組織します。日本は「宣教」の国であり、たとえ私たちがどれほど小さくても、私たちはより大きな教会と分かち合う独自の「声」を持っています。 聖イグナチオ教会がシノダスの教会として前進するために重要なことは何でしょうか？どこに焦点を当てるべきでしょうか？</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 教会レベルで翻訳／通訳者のプールを作る 2. 多くのコミュニケーション（縦／横） - 相談、対話、情報の発信。英語教会報/マジス/ミサのお知らせ。包括的に！ 3. 若者と子どもたち（青年会、日曜学校）に力を注ぐ。彼らに役割を与え、課題に参加させる。彼・彼女らは聖イグナチオ教会と日本の教会の未来である。 4. 聖霊に多くの耳を傾け、心を開く。教皇フランシスコ「シノダスは祈りです！ 識別です！」
<p>*The English Group Meeting is attended by the Representatives, regular volunteers of the 15 Ministries/Groups of the English Center. It is the Core Group that “gathers to plan and think of better ways to serve St. Ignatius Church”. They consist of 25-30 regular members.</p>	<p>*英語グループミーティングには、英語センターの 15 グループの代表者・ボランティアが出席します。「聖イグナチオ教会に奉仕するためのより良い方法を計画し、考えるために集まっている」中核となる組織です。25～30 名で構成されています。</p>

Prepared by Sr. Flor M. Florece, F.I.
John de Britto English Center Coordinator

シスター フロール・フロレーセ
ジョン・デ・ブリット英語センター コーディネーター